

# 共筑新春叙事：春节文化外译与共同体意识

邓 诺

北方民族大学 外国语学院 宁夏 银川 750001

**【摘要】**：本研究以铸牢中华民族共同体意识为指导思想，探讨该理念如何赋能春节文化的对外翻译实践。春节作为中华民族共享的核心传统节日，其蕴含的灯火、团圆饭等文化意象与习俗，是民族“多元一体、和合共生”价值观念的集中体现。研究以文化翻译理论为基础，重点分析春节核心文化符号在官方外宣语境下的翻译策略。通过对比与评估直译、意译、增译及文化注释等方法的应用，本文致力于探索一条既忠实传达春节文化深层内涵，又能有效实现跨文化传播的翻译路径。研究表明，在共同体意识的观照下，春节外译能够超越对节日习俗的表层介绍，进而向国际社会阐释其中蕴含的家庭团聚、家国同构与民族共融的精神实质。

**【关键词】**：中华民族共同体意识；春节文化；外宣翻译；文化翻译理论；翻译策略

DOI:10.12417/3041-0630.26.04.030

## 1 引言

在全球化的背景下，春节作为中华民族最为隆重的传统节日，承载着深厚的历史记忆与民族情感，是展现“多元一体”文化格局的核心载体，传统节庆文化作为中华文化的重要组成部分，承载着深厚的民族历史记忆与集体情感，蕴含着团圆、团结、爱国等核心价值理念，与中华民族共同体的价值内核高度契合，为形塑中华民族共同体意识奠定了坚实的文化心理基础，是社会发展和文化传承中不可忽视的重要资源（贺云峰，2026）<sup>[1]</sup>。

然而，当前春节文化的对外译介多停留于对习俗的表层描述，未能深入阐释其背后“休戚与共、荣辱与共、生死与共、命运与共”的集体认同与共享价值，导致国际认知流于片面，甚至强化“春节仅是汉族节日”的误解。因此，将“中华民族共同体意识”系统引入并赋能外宣翻译研究具有重要的理论与现实意义。本研究旨在探讨：在此宏观指引下，如何通过有效的翻译策略对春节文化负载词进行跨文化转码，从而在准确传递信息的同时，深刻揭示其“家国同构”、“和合共生”的共同体价值，最终实现中华文化精神内核的有效国际传播。

## 2 铸牢中华民族共同体意识的内涵

“中华民族共同体”理念不仅追溯了中华民族历史形成过程中在疆域、历史、文化、精神方面的“四个共同”，还包含要引导各族人民牢固树立“四个与共”（休戚与共、荣辱与共、生死与共、命运与共）的共同体理念，以及推动各民族对伟大祖国、中华民族、中华文化、中国共产党、中国特色社会主义形成“五个高度认同”等重要内容。中华人民共和国成立以来，中华民族作为56个民族的有机统一体，成为不可分割、谁也

离不开谁的统一整体（王延中，2018）<sup>[2]</sup>。

春节作为被全体中华儿女共同实践的“最大文化公约数”，本身就是中华民族共同体在时间、仪式与情感上的年度呈现与强化。以共同体意识指导翻译，意味着必须超越习俗的表层描述，深入挖掘并译出其背后“团圆”、“祈福”、“和谐”、“共生”等中华民族共有的价值理念，以及整合多元民族、凝聚全民认同的文化功能。这正解释了本研究以“铸牢中华民族共同体意识”为核心贯穿全文的原因。

## 3 中华民族共同体意识赋能春节文化意象外宣

春节作为全民族共同实践的文化仪式，其核心意象（如年夜饭、拜年、灯会）超越了单一民族或地域，承载着对家庭圆满、社会和谐与未来昌盛的共同价值。在此视域下，外宣翻译致力于将这些共享的文化符号与情感，转化为世界话语体系中可理解、可共鸣的表达，从而在跨文化语境中实现价值彰显与认同构建。

以共同体意识为指导的翻译，能超越对习俗的表层描述，深入阐释其精神共性。文化元素作为外宣载体，是民族身份的标识与跨文化对话的桥梁。翻译需在保持其文化特征的同时，确保目标受众的理解与接受。通过这种系统性的阐释与转换，春节文化外宣有助于在国际社会构建清晰、完整、积极的中华文化整体形象。此外，文化元素的功能延伸是共情传播的基础，其在翻译中构建的与目标受众的情感连接，会使文化外宣更具感染力和影响力。（黄民燕，史小平，蒋晶，2018）<sup>[3]</sup>。通过对一系列核心意象进行连贯、一致的阐释性翻译，可以向世界展示一个既拥有悠久深厚传统，又充满活力和温度的中华民族，从而在全球化语境中增强文化认同，铸牢中华民族共同体意识。

作者简介：邓诺(2000.3)女，汉族，宁夏银川，在读研究生，北方民族大学，研究方向：英语笔译。

北方民族大学 2024 级研究生创新项目“和合共生：基于中华民族共同体的春节文化外译实践外宣翻译研究”（编号：CYX25105）。

## 4 基于文化翻译理论指导的春节文化外宣案例分析

20世纪中后期翻译研究的“文化转向”，将焦点从语言符号转换深入至翻译行为发生的文化语境与社会功能。巴斯奈特的“文化翻译观”侧重于文化交流，文化第一位，信息次之，通过翻译，介绍各民族的特有文化，说明相互之间的异同，促进两种语言和文化的比较研究（彭小波，2011）<sup>[4]</sup>。这一理论视角为具有深厚文化内涵的文本翻译，特别是节日文化外宣，提供了根本性的方法论指导。

春节并非孤立习俗的集合，而是一个根植于中华民族宇宙观、时间观与社会伦理的完整意义体系。其丰富的仪式、符号与意象，均是承载特定文化逻辑与集体情感的“文化负载项”。文化翻译理论强调翻译的目的是传播各民族的文化，促进跨文化交流的繁荣，异化策略更有利于丰富其他民族的语言和文化（张昆鹏，2012）<sup>[5]</sup>。春节外宣翻译以文化传真为首要原则，即在译入语中准确传达源文化的核心价值与逻辑；同时兼顾可接受性，通过恰当策略使目标受众理解并产生共鸣，从而实现有效跨文化对话。

### 4.1 “灯火”意象的翻译

“灯火”是春节最具感染力的核心意象，形式多样却共享着对光明、温暖与美好未来的集体向往，体现了“多元一体”的文化格局。因其承载深厚的民俗心理与象征价值，简单译为“lights”或“lanterns”会导致仪式性与情感内涵流失。如何准确传递其共同体价值，成为关键课题。

案例一：安徽瞻淇鱼灯

原文描述：在安徽省黄山市瞻淇村的春节庆祝活动中，鱼灯巡游是一项重要的非物质文化遗产。其翻译任务在于，既要准确传达“鱼形灯”这一独特的物质形态，又需揭示其背后“象征繁荣与好运”的普遍文化寓意。作为一项非物质文化遗产，这项民俗活动…鱼形灯设计成鲤鱼形状，历史悠久，象征着繁荣与好运…”

对应译文：“In Zhanqi Village…people are celebrating the Spring Festival with a parade of fish-shaped lanterns.As an intangible cultural heritage,this folk activity… The fish-shaped lanterns,designed to resemble a carp,have a long history and symbolize prosperity and good fortune…”

分析：此例采用直译+文化意涵显化的策略。1)“鱼形灯”直译为“fish-shaped lanterns”，准确传递了器物形态。2)通过增译“symbolize prosperity and good fortune”，主动揭示了“鱼”（余）所承载的“年年有余”这一中华文化普遍性吉祥寓意。此译法在描述地方民俗的同时，将其升华为中华民族对繁荣与好运的共同追求，实现了从“地方非遗”到“共同体文化价值”

的翻译提升。这体现了对文化负载项的深度解码与创造性重构过程。

案例二：吉林松花江河灯

原文描述：吉林松花江的元宵节放河灯习俗，是一种融合了自然景观与集体仪式的文化活动。翻译需处理具体行为（“放河灯”）及其特定时空下的社会文化功能（“为龙年祈福”）。

对应译文：“About 10,000 river lanterns were released on the Songhua River… Some participants stood on the river bank to release river lanterns,praying for blessings in the Year of the Dragon.”

分析：核心名词直译：“河灯”译为“river lanterns”，将“放河灯，为…祈福”这一连动句式，转化为“to release river lanterns,praying for blessings in the Year of the Dragon”。通过使用现在分词短语“praying for…”，译文将外在的物理行为与内在的精神目的紧密关联，完成了从“描述动作”到“阐释仪式意义”的转换。翻译将地方习俗（松花江放河灯）明确置于“元宵节”（Lantern Festival）和“龙年”（the Year of the Dragon）这两个中华民族共享的文化时间坐标系内。这不仅标明了活动的节庆属性，更将其纳入生肖纪年这一全民族共通的文化认知体系。通过翻译，区域活动被纳入中华民族统一的节庆体系，强化了其在时间脉络中的共同体归属，有助于外部受众理解中华文化的整体性与延续性。

### 4.2“年夜饭/团圆饭”意象的翻译

“年夜饭”是春节的核心仪式，其意义超越餐饮，体现着“以家为本”的社会伦理与“阖家团圆”的价值理想，是共同体意识在家庭中的生动实践。其翻译直接影响国际社会对中华文化中家庭核心地位的理解。然而，直译“Year’s Eve Dinner”丢失情感内涵，泛译“Festive Dinner”又模糊家庭特质。因此，翻译关键在于进行有效的文化转码，在目标语中寻找能激发类似情感与文化联想的表达。

案例三：核心情感的功能对等翻译——以官方外宣标准译法为例

年夜饭的翻译，需要翻译“年夜饭不仅仅是一顿饭，更是家庭团圆的仪式”这一核心概念。在CGTN、新华社等官方渠道，标准译法为“the Family Reunion Dinner is…the most important family ritual”(CGTN,2023)。

分析：此译法采用了功能对等策略。它完全舍弃对“夜”字的直译，精准捕获并翻译了该习俗的核心社会功能与情感内核——“家庭的团聚”(Family Reunion)。这已成为一个成功的文化对应词，在英语世界中为中国这一特定习俗建立了温暖、清晰且易产生共鸣的文化标签。它成功地将中华民族“以家为本”的

伦理观，转化为一种跨越文化的人类共性情感进行传播，是外宣翻译中构建情感共同体的典范。

案例四：传统习俗的现代表达与共同体扩容——以“社区团圆宴”报道为例

原文报道宁夏一场超过2000人参与的社区大型“团圆饭”，需翻译这种对传统“家庭”团圆形式的现代扩展。新闻将其描述为“...a mass family reunion dinner”和“...an unusual community feast”。

分析：此例展示了翻译对文化实践发展的动态适应。译文在核心术语上仍沿用“family reunion dinner”，但用“mass”（大规模的）和“community feast”（社区盛宴）对其进行限定和补充。这种翻译处理准确地反映了一个重要的当代现象：春节的“团圆”内涵正在从血缘家庭向地缘社区、精神共同体扩展。巴斯奈特强调翻译时应该始终把对等问题放在具体的时代及文化背景来处理，通过文化转换的方式来达致译文与原文在功能上的对等（罗承丽，2009）<sup>[6]</sup>。翻译不仅忠实于事件本身，更揭示了中华民族共同体意识在现代社会生活中不断丰富和扩大的外延，展现了传统文化的当代活力与包容性。

#### 4.3“福”字意象的翻译

“福”是中华民族超越地域、民族和阶层差异的核心文化符号，凝聚了人们对幸福、好运的共同向往，是“美好生活”这一集体愿景的终极表达。春节期间张贴、倒贴“福”字的全民习俗，强化了共享的价值追求。因此，其对外翻译不仅是对汉字的转换，更是对民族集体心态的跨文化阐释。

案例五：“倒贴福字”习俗

在面向外国受众介绍春节习俗时，需要解释“倒贴福字”这一行为及其背后的语言游戏（谐音“福到”）与文化寓意。在《中国日报》的一篇面向外国读者的春节知识介绍中，该习俗被描述为：“...putting out the upside-down ‘fu’ character...”并在相关视频中，通常会辅以口头或字幕解释，说明其寓意是“blessings have arrived”（福到了）。另一篇报道中，直接将其内涵概括为“good fortune”（好运、福气）。

分析：此例采用了复合型文化翻译策略。使用“fu’ character”，通过音译和引号，将“福”确立为一个特有的文化符号（cultural token），保留了其本源标识。“upside-down”直译“倒贴”，准确描述了物理行为。在寓意阐释上通过后续或隐含的说明，将“倒”与“到”的谐音关系转化为直接的寓意陈述“blessings have arrived”，或将其核心价值概括为“good fortune”。这跳过了难以翻译的语言双关，直接传递了行为背后的文化意图与心理预期，是一种深度释译。这一翻译实践成功地将一个基于汉语特定语言结构的民俗，转化为一个具有普遍意义的“祈愿行为”。翻译向国际受众表明，“福”并非地方性装

饰，而是中华民族共有的、主动迎纳幸福的文化仪式。通过解释“倒贴”的寓意，译文揭示了其背后全民共通的积极心理诉求，从而将一种地方性习俗，转化为关于人类共同追求的美好生活叙事，增强了中华文化在价值观层面的整体性与感召力。

案例六：“祈福”与“纳福”活动为例

在描述春节传统表演（如舞狮）或节庆活动的普遍目的时，常用“祈福”、“带来福气”等表达。翻译需传递这种活动的象征性功能，而非字面动作。一篇关于两岸春节庆祝活动的报道中，传统舞狮的目的被译为“to bring good fortune for the Chinese New Year”（为农历新年带来福气）。同样，“面花”（装饰性馒头）也被解释为“brings prosperity and good fortune”（带来兴旺与福气）。

分析：此例采用了功能对等下的意译策略。译者舍弃了“祈”（祈祷）或“纳”（接纳）的具体动作动词，直接提取其终极目的——“带来好运/福气”（to bring good fortune）。“good fortune”成为“福”在动态语境中的稳定对应词，虽弱化了仪式的细微差别，却凸显了所有相关习俗共同的核心社会心理功能，即对美好未来的集体期盼。

将不同形式、不同地域的春节习俗（舞狮、做面花等）统一阐释为“to bring good fortune”，实际上是在对外话语中构建了一个意义连贯的文化行为体系。它告诉世界，尽管中华民族庆祝春节的形式多元（从福建的舞狮到河北的蒸面花），但它们服务于一个高度统一的终极目标：为社区、家庭和个人祈求共同的福祉。此翻译策略强化了中华文化的内在一致性与精神统一性，生动体现了“多元一体”格局。它使多样的习俗呈现出清晰的价值共性，加深了国际受众对中华民族共同体精神世界的理解。

## 5 小结

本研究以“铸牢中华民族共同体意识”为宏观指引，以文化翻译理论为分析框架，对春节核心文化意象的外宣翻译实践进行了系统探讨。通过聚焦“灯火”、“年夜饭”及“福”字等最具代表性的文化符号，并对其在官方外宣语境下的翻译策略进行对比分析，本研究得出以下核心结论：

研究发现，成功的春节文化外宣翻译已超越对节日习俗的表层描述与直译，普遍采用了深度阐释与功能对等的策略。无论是为“鱼灯”补充“象征繁荣”的寓意，将“年夜饭”译为“Family Reunion Dinner”以直达情感核心，还是对“倒贴福字”进行音译加注以解释其文化心理，这些实践都致力于在译文中重构源语文化的深层价值逻辑，而非机械对应语言形式。这体现了在共同体意识观照下，翻译从“语言转换”向文化阐释与价值传播的范式转变。

本研究证实，春节文化外译是增强文化认同、铸牢中华民

族共同体意识的重要微观路径。精准而深刻的翻译，不仅促进了国际社会对中华文明精神内涵的理解，亦通过外部反馈进一步强化了内部的文化自信与认同。本研究为春节文化的外宣实践提供了具体的策略参考与案例支持，从翻译学维度回应了“增强中华文明传播力影响力”的时代命题。

最后，本研究主要集中于书面文本与官方话语的翻译分析，未来可扩展至影视字幕、新媒体短视频、海外社交媒体等多元媒介，进一步检验不同翻译策略的实际传播效能，使该领域的学术探索与实践应用更加完善。

### 参考文献：

- [1] 贺文峰.传统节庆文化形塑中华民族共同体意识之机理、困境与路径[J].湖南工业大学学报(社会科学版),1-9.
- [2] 王延中.铸牢中华民族共同体意识建设中华民族共同体[J].民族研究,2018,(01):1-8+123.
- [3] 黄民燕,史小平,蒋晶.共情传播视域下春节文化外宣英译策略[J].文化创新比较研究,2025,9(29):21-25.
- [4] 彭小波.浅谈苏珊·巴斯奈特的文化翻译观[J].传奇.传记文学选刊(理论研究),2011,(01):156-157.
- [5] 张昆鹏,魏天婵.从文化翻译理论看汉语文化负载词汇的英译策略[J].教学与管理,2012,(15):140-141.
- [6] 罗承丽.操纵与构建:苏珊·巴斯奈特“文化翻译”思想研究[D].北京语言大学,2009.